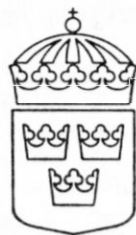


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 107

Nr 107

Långtidsöverenskommelse med Bulgarien om handeln. Sofia den 29 september 1980

(Översättning)

Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Bulgaria, noting with satisfaction the favourable development of trade between the two countries on the basis of the Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 14 September 1972,

having in view the possibilities provided by the Agreement on Economic, Industrial and Technical Co-operation between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 26 May 1970, and the Programme for the development of long-term economic, industrial, technical and scientific co-operation between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 19 February 1975,

convinced that there are favourable possibilities for a further expansion of trade and economic relations between them on the basis of equality and mutual advantage,

desiring to contribute to the maximum utilization of these possibilities,

guided by the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and will promote a continuous and steady

Långtidsöverenskommelse om handeln mellan Sverige och Folkrepubliken Bulgarien

Sveriges regering och Folkrepubliken Bulgariens regering,

som med tillfredsställelse noterar den gynnsamma handelsutvecklingen mellan de båda länderna på grundval av långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och Folkrepubliken Bulgarien av den 14 september 1972,

som uppmärksammar de möjligheter som erbjuds genom överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sverige och Folkrepubliken Bulgarien av den 26 maj 1970, och programmet för utvecklingen av det långsiktiga ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet mellan Sverige och Folkrepubliken Bulgarien av den 19 februari 1975,

som är övertygade om att goda utsikter finns för en ytterligare ökning av handeln och de ekonomiska förbindelserna dem emellan på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel,

som önskar bidra till största möjliga utnyttjande av dessa möjligheter,

som rättar sig efter bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De båda regeringarna har som sin målsättning och skall främja en varaktig och

development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods, and they are determined to ensure conditions favourable for such development.

Article 2

Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind, the methods of levying such duties or charges as well as to rules, formalities and charges connected with the customs clearance of goods.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential area, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4

Both Governments shall encourage and facilitate the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

Article 5

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

jämn handelsutveckling mellan de båda länderna, beträffande såväl varor som sedan länge har utbytts dem emellan som andra varor, och de är beslutna att säkerställa gynnsamma villkor för en sådan utveckling.

Artikel 2

Vardera regeringen skall bevilja importerade varor från det andra landets territorium mest-gynnad-nationsbehandling i vad avser tullavgifter och andra pålagor, metoder att påföra sådana avgifter eller pålagor, såväl som regler, formaliteter och avgifter i samband med tullklareringen av varorna.

De ovannämnda bestämmelserna skall inte tillämpas på förmåner som beviljas av endera regeringen i vad avser en existerande eller framtida tullunion, ett frihandelsområde eller något annat preferensområde, ej heller på förmåner som endera regeringen har beviljat eller kan bevilja angränsande länder för att underlätta gränshandel.

Artikel 3

Vardera regeringen skall, inom ramen för respektive lands gällande lagar och förordningar, underlätta utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna på grundval av ömsesidig fördel och skall söka minska eller stegvis avskaffa alla slag av hinder för ett fritt utbyte av varor och tjänster mellan de båda länderna.

Artikel 4

De båda regeringarna skall uppmuntra och underlätta genomförandet av förhandlingar och ingåendet av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor mellan organisationer, företag och firmor verksamma inom utrikeshandeln,

Artikel 5

All betalning mellan de båda länderna skall erläggas i fritt konvertibla valutor i enlighet med respektive lands gällande lagar och valutakontrollbestämmelser.

Article 6

With a view to expanding trade between the two countries both Governments shall continue their efforts to promote the further development of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, enterprises and firms of the two countries on their domestic markets as well as on markets in third countries.

Article 7

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion, as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 8

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises and banks concerned with foreign trade.

Each Government shall examine as favourably as possible requests by organizations and enterprises of the other country for the establishment of representation offices, including, where appropriate, the opening of joint offices by two or more such entities.

Article 9

A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternatively in Sweden and in the People's Republic of Bulgaria. At the request of either Government such meetings shall otherwise be held at a date to be agreed upon by the Parties.

The Mixed Commission shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and provision of services and may submit appropriate proposals aiming at

Artikel 6

I syfte att öka handeln mellan de båda länderna skall de båda regeringarna fortsätta sina ansträngningar för att främja en ytterligare utveckling av det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan intresserade organisationer, företag och firmor i de båda länderna på deras inhemska marknader såväl som på marknader i tredje land.

Artikel 7

De båda regeringarna, som erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för att utveckla handeln, skall underlätta utbytet av sådan information, i synnerhet lagar och förordningar beträffande handel, information som möjliggör prognoser för den ekonomiska utvecklingen för att bistå och främja handeln, såväl som annan information för att hjälpa affärsmän i kommersiella kontakter.

Artikel 8

De båda regeringarna som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall underlätta alla slag av affärskontakter mellan organisationer, företag och banker verksamma inom utrikeshandeln.

Vardera regeringen skall så välvilligt som möjligt granska ansökningar från organisationer och företag i det andra landet för upprättandet av representationskontor, däri inbegripet, när så är lämpligt, öppnandet av gemensamma kontor av två eller fler sådana enheter.

Artikel 9

En blandad kommission, som består av representanter för de båda regeringarna, skall, om ej annat avtalas, sammanträda årligen omväxlande i Sverige och i Folkrepubliken Bulgarien. På endera regeringens begäran skall sådana möten för övrigt hållas vid den tidpunkt varom parterna kommer överens.

Den blandade kommissionen skall granska fullgörandet av denna överenskommelse, beakta problem som kan uppstå vid det ömsesidiga utbytet av varor och tillhandahållande av tjänster och kan föreslå lämpliga åtgärder i

the further development of the trade between the two countries.

The outcome of the annual discussions will be recorded in a Protocol including — if necessary—import facilities to be established.

Article 10

This Agreement enters into force on 1 January 1981, and shall remain in force until 31 December 1985. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long-Term Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of Bulgaria of 14 September 1972.

Done at Sofia on 29 September 1980
in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government of Sweden
Staffan Burenstam Linder

For the Government of People's Republic of
Bulgaria
Hristo Hristov

syfte att ytterligare utveckla handeln mellan de två länderna.

Det som framkommit vid de årliga diskussionerna skall nedtecknas i ett protokoll, som — om så är nödvändigt — innefattar upprättandet av importarrangemang.

Artikel 10

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1981 och skall förbli i kraft till och med den 31 december 1985. Därefter skall den automatiskt förlängas, varje gång för en tid av ett år, såvida den ej sägs upp skriftligen av endera regeringen senast sex månader före dess utgång.

Denna överenskommelse ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och Folkrepubliken Bulgarien av den 14 september 1972.

Upprättad i Sofia den 29 september 1980 i två likalydande exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering
Staffan Burenstam Linder

För Folkrepubliken Bulgariens regering
Hristo Hristov